



Paul Che Oke' Ten Wagner es un presentador internacional de canciones tradicionales e historias de sus ancestros tribales de la costa Salish. Es miembro de la tribu WSANEC (Saanich) del sur de la isla de Vancouver, Columbia Británica. Es un flautista y narrador nativo americano galardonado con visiones de sanación y do con canciones le han llegado para todas las relaciones (gente de los drboles, gente de los animales y personas).

Paul Che Oke' Ten Wagner is an internationally performing presenter of traditional songs and stories of his Coast Salish tribal ancestors. He is a member of the WSANEC (Saanich) Tribe of southern Vancouver Island, British Columbia. An award-winning Native American flutist & storyteller his songs have come to him with visions of healing and prayer for all relations (tree people, animal people and human people).

A peña is a collaborative, intimate concert, a place where music, poetry, and other creative expressions come together to dialogue.

Given our hectic lives, spaces like peñas can be a respite. Chilean peñas promote dialogue with a critical perspective, with the aim of creating awareness and resistance through art and connecting us with our community, our social conscience, empathy, and solidarity.

Una peña es un concierto colaborativo, íntimo; un lugar donde la música, la poesía y otras expresiones creativas se dan encuentro para dialogar entre sí.

Ante el ritmo de vida que llevamos, espacios como las peñas, pueden ser un respiro. Las peñas chilenas promueven un diálogo con perspectiva crítica y con el fin de crear conciencia y resistencia a través del arte, y conectarnos con nuestra comunidad, nuestra conciencia social, la empatía y la solidaridad.



Chilean singer Victor Jara at La Peña de los Parra, 1966.

En un momento en que en el noroeste del Pacífico hay una creciente participación en las artes y la justicia social, ha habido un renovado interés en el movimiento de la nueva canción de América Latina.

El trio **Sin Fronteras**, del área de Seattle, son intérpretes muy hábiles de esta tradición y emigraron a los EE. UU. desde Chile, Colombia y México. Describen la música como de "ritmos vibrantes, melodías conmovedoras y armonías impresionantes. conciones de vida, humanidad y amor". Los letras de las canciones por sí solas son una de las poesías más hermosas del idioma español.

Seattle area trio **Sin Fronteras** ("without borders"), are highly skilled performers of this tradition and emigrated to the U.S. from Chile, Colombia, and Mexico. They describe the music as having "vibrant rhythms, soulful melodies, and breathtaking harmonies – songs of life, humanity, and love." The song lyrics alone are some of the most beautiful poetry in the Spanish language.

Tonight, we invite you to experience the joy of community and creativity. Enjoy the uplifting music of Sin Fronteras and Paul Che Oke' Ten Wagner, be inspired by visual art curated by Marce Soto Ramirez, and celebrate the unique contributions of students and attendees.

Tonight, we invite you to experience the joy of community and creativity. Enjoy the uplifting music of Sin Fronteras and Paul Che Oke' Ten Wagner, be inspired by visual art curated by Marce Soto Ramirez, and celebrate the unique contributions of students and attendees.



Soto Ramirez es diseñadora gráfica, curadora independiente y organizadora laboral, su trabajo se caracteriza por un fuerte compromiso con la diversidad y la inclusión.

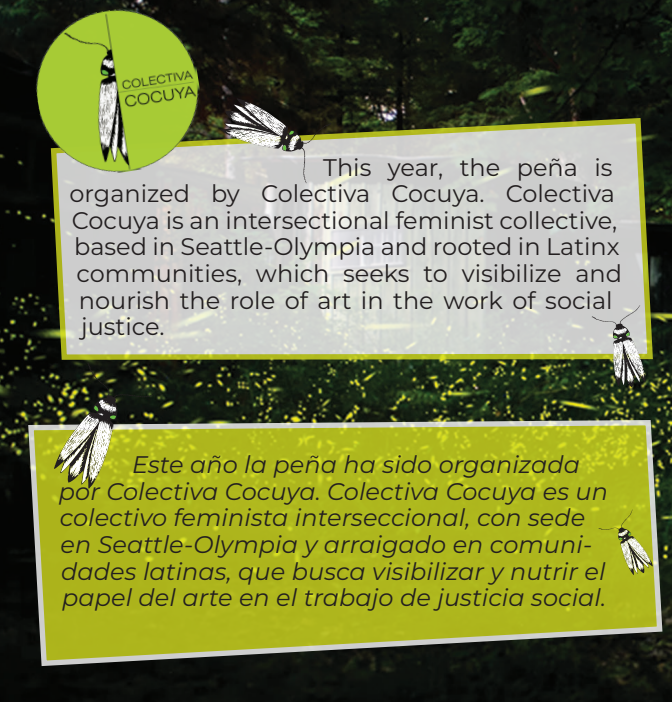
Ocampo es poeta y educadora, nacida y criada en Bogotá, Colombia. Enseña literatura latinoamericana y lengua española en el Evergreen State College.

Soto Ramirez is a graphic designer, independent curator and labor organizer, her work is characterized by a strong commitment to diversity and inclusion, using art as a tool for healing and amplifying voices.

Ocampo is a poet and educator, born and raised in Bogotá, Colombia. She teaches Latin American literature and Spanish language at Evergreen State College.

Este año la peña ha sido organizada por Colectiva Cocuya. Colectiva Cocuya es un colectivo feminista interseccional, con sede en Seattle-Olympia y arraigado en comunidades latinas, que busca visibilizar y nutrir el papel del arte en el trabajo de justicia social.

This year, the peña is organized by Colectiva Cocuya. Colectiva Cocuya is an intersectional feminist collective, based in Seattle-Olympia and rooted in Latinx communities, which seeks to visibilize and nourish the role of art in the work of social justice.

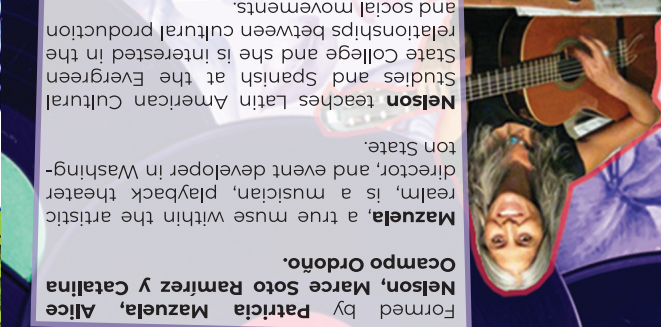


Nelson, Marce Soto Ramirez y Catalina Mazuela, Alice Ocampo Ordoño.

Formed by **Patricia Mazuela**, **Alice Nelson**, **Marce Soto Ramirez** y **Catalina Ocampo Ordoño**.

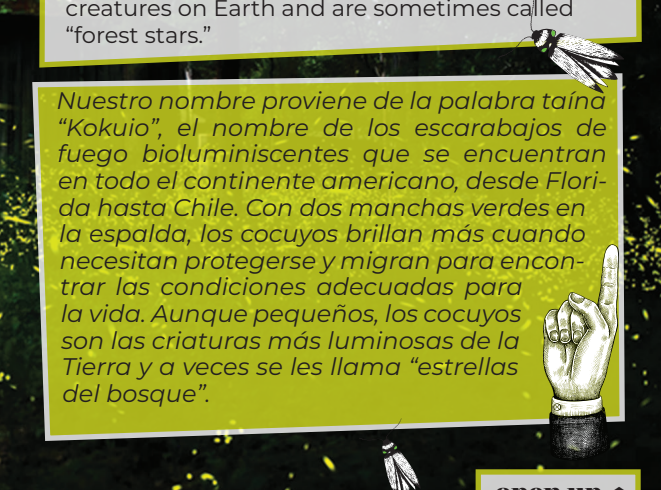
Mazuela, a true muse within the artistic realm, is a musician, playback theater director, and event developer in Washington State.

Nelson teaches Latin American Cultural Studies and Spanish at the Evergreen State College and she is interested in the relationships between cultural production and social movements.

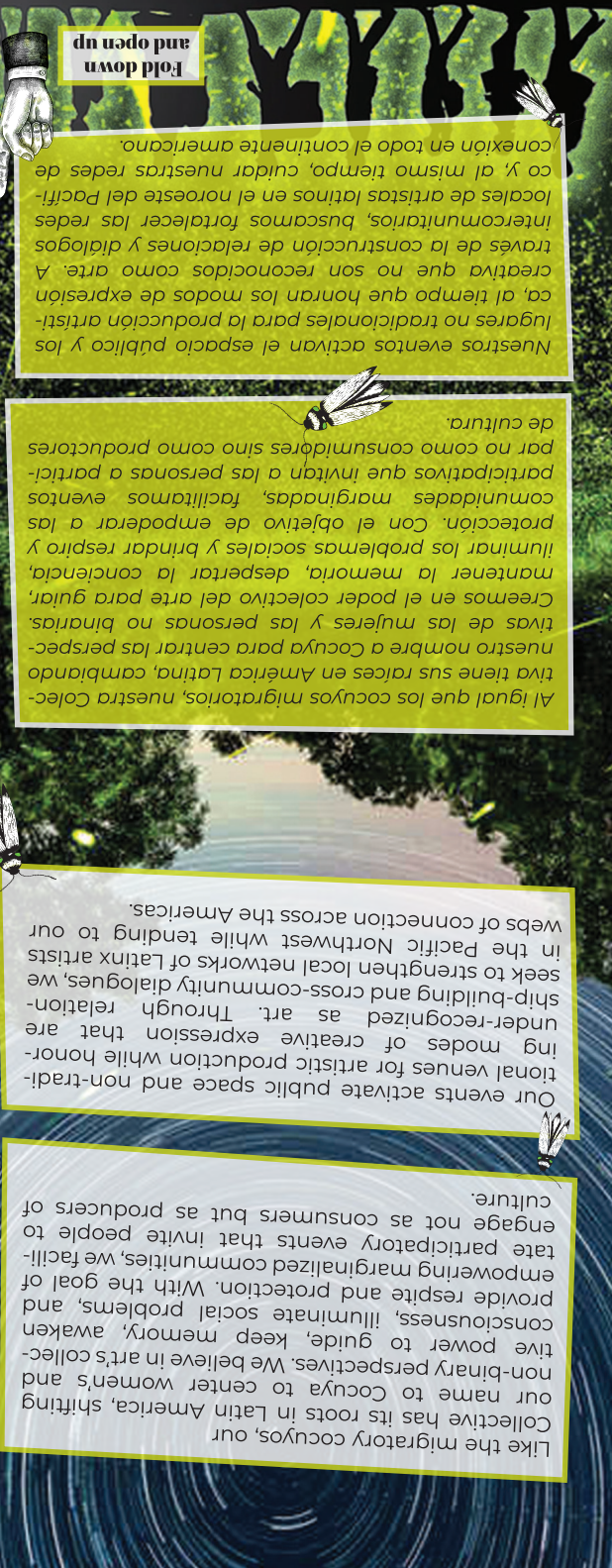


Nuestro nombre proviene de la palabra taína "Kokuio", el nombre de los escarabajos de fuego bioluminiscentes que se encuentran en todo el continente americano, desde Florida hasta Chile. Con dos manchas verdes en la espalda, los cocuyos brillan más cuando necesitan protegerse y migran para encontrar las condiciones adecuadas para la vida. Aunque pequeños, los cocuyos son las criaturas más luminosas de la Tierra y a veces se les llama "estrellas del bosque".

Our name comes from the Taino word "Kokuio," the name for bioluminescent fire beetles found across the Americas, from Florida to Chile. With two green spots on their backs, cocuyos shine brightest when they need to protect themselves, and migrate to find the right conditions for life. Though small, cocuyos are the most luminous creatures on Earth and are sometimes called "forest stars."



open up ↑



Fold down

Nuestros eventos activan el espacio público y los lugares no tradicionales para la producción artística, al tiempo que honran los modos de expresión creativa que no son reconocidos como arte. A través de la construcción de relaciones y diálogos intercomunitarios, buscamos fortalecer las redes locales de artistas latinos en el noroeste del Pacífico y, al mismo tiempo, cuidar nuestras redes de conexión en todo el continente americano.

Al igual que los cocuyos migratorios, nuestra Colectiva tiene sus raíces en América Latina, cambiando nuestro nombre a Cocuya para centrar las perspectivas de las mujeres y las personas no binarias. Creemos en el poder colectivo del arte para guiar, mantener la memoria, despertar la conciencia, iluminar los problemas sociales y brindar respiro y protección. Con el objetivo de empoderar a las comunidades marginadas, facilitamos eventos participativos que invitan a las personas a participar no como consumidores sino como productores de cultura.

Our events activate public space and non-traditional venues for artistic production while honoring modes of creative expression that are under-recognized as art. Through relationship-building and cross-community dialogues, we seek to strengthen local networks of Latinx artists in the Pacific Northwest while tending to our webs of connection across the Americas.

Like the migratory cocuyos, our Collective has its roots in Latin America, shifting our name to Cocuya to center women's and non-binary perspectives. We believe in art's collective power to guide, keep memory awake, consciousness, illuminate social problems, and provide respite and protection. With the goal of empowering marginalized communities, we facilitate participatory events that invite people to engage not as consumers but as producers of culture.



Artista Daniela Contreras Flores

This exhibition showcases the collaborative work between Evergreen State College students and Colectiva Tramando during their recent visit to the college. Colectiva Tramando, is a group organized since the end of 2019 and led by textile artist Daniela Contreras Flores, visited Washington State in November 2024. During their visit, they exhibited their weaving work at the Soil Gallery in Seattle.

Colectiva Tramando organizes and focuses since 2019, where lead by textile artist Daniela Contreras Flores, a group of women developed various projects centered around tapestry, aiming to communicate political, social, and artistic themes. Some notable projects include "A Recuperar el Tejido Social" (Rebuilding the Social Fabric), which highlights images from social protests, and "Mujeres en Dictadura: Tramas de la Memoria" (Women in Dictatorship: Wefts of Memory), which emphasizes the resistance and resilience of women during Chile's civil-military dictatorship.

Colectiva Tramando se organiza y trabaja desde finales de 2019, cuando un grupo de tejedoras liderado por la artista textil Daniela Contreras Flores, comenzó a desarrollar diversos proyectos textiles como medio para comunicar temáticas políticas, sociales y artísticas. Entre los proyectos realizados se encuentra: "A reconstruir el tejido social", que rescató imágenes del estallido social y "Mujeres en dictadura: tramas de la memoria", que visibiliza prácticas de resistencia y resiliencia realizadas por mujeres durante la dictadura cívico-militar en Chile.

This exhibition showcases works by Evergreen State College students alongside pieces from outside the United States, all rooted in common social concerns. It invites the community to engage in dialogue and reflect on art's role as an agent of change. We aim to encourage consideration of art as a powerful tool in advocating for equal rights for women, Indigenous peoples, migrants, people of color, and LGBTQIA+ communities, as well as environmental rights and other urgent causes.

Esta exposición muestra obras de estudiantes de Evergreen State College junto con piezas de otros países, todas ellas arraigadas en preocupaciones sociales comunes. Invita a la comunidad a entablar un diálogo y reflexionar sobre el papel del arte como agente de cambio. Nuestro objetivo es fomentar la consideración del arte como una herramienta poderosa para defender a indígenas, los migrantes, las personas de color y las comunidades LGBTQIA+, así como los derechos ambientales y otras causas urgentes.

← Colectiva Tramando

This collaboration occurred in November 2024, involving the collective, along with students and teachers Catalina Ocampo Ordoño and Alice Nelson. Students created woven tapestries using images selected from a study conducted during the semester, employing weaving techniques taught by the Colectiva Tramando.

Esta colaboración sucedió en Noviembre 2024, entre la colectiva y les estudiantes y las docentes Catalina Ocampo Ordoño y Alice Nelson. Les estudiantes desarrollaron tapices tejidos con imágenes escogidas a partir de un estudio desarrollado durante el semestre, utilizando prácticas de tejido enseñadas por colectiva Tramando.

Thanks to the Evergreen State College Equity & Belonging Grant, the Russ Fox Funds, and the academic programs the Spanish-Speaking World, Geaways for incarcerated Youth, and the Native Pathways Program, as well as our friends from House of Welcome Cultural center / *Gracias al fondo de Equidad y Pertenencia de Evergreen State College, los fondos Russ Fox y los programas académicos Spanish-Speaking World, Geaways para jóvenes encarcelados y el programa Native Pathways, así como a nuestros amigos del Centro Cultural House of Welcome.*

Continue...

Como las piezas presentes en esta exhibición y la música presentada, el arte nos conecta y entrelaza historias, relatos y vivencias a través de las distintas expresiones artísticas, llevando o trayendo un mensaje de resistencia que resuena a lo largo y ancho del continente americano, tejendo las luchas y conectando a las comunidades de hemisferio a hemisferio.

PENA TEJIENDO CONTINENTES:
COLLABORATIVE CONCERT AND STORYTELLING

MARCH 13 • 6 PM

SIN FRONTERAS
PAUL CHE OKE'TEN WAGNER

Music | Poetry | Visual Arts | Community
House of Welcome (Longhouse) | Evergreen State College.

Event organized by: COLECTIVA COCUYA

Supported by: SHUNPIKE, LA SALA, the evergreen state college, Sound Learning